

Übersicht vietnamesischsprachiger Materialien für Eltern

Übergreifend

Titel (Deutsch)	Titel (vietnamesische)	Herausgeber	Erschienen/Format	Link Vietnamesisch	Link Deutsch
Guter Start ins Leben. Wie Hebammen helfen	Sự khởi đầu tốt đẹp cho cuộc sống	Senatsverwaltung für Gesundheit und Soziales	April 2014/ DIN lang	https://www.berlin.de/sen/gesundheit/assets/service/publikationen/gesundheitsen_hebammenflyer_vi_bf.pdf	https://www.berlin.de/sen/gesundheit/assets/service/publikationen/schwangerschaft-und-kindergesundheit/sen_hebammen-flyer.pdf
Bitte nicht schütteln (Schreibabys)	Xin đừng rung!	Senatsverwaltung für Gesundheit, Pflege und Gleichstellung	2017, DIN lang	https://www.berlin.de/sen/gesundheit/assets/service/publikationen/schwangerschaft-und-kindergesundheit/kindegesundheitsbabys/bittene_nicht_schuettern_vietnamesisch.pdf	https://www.berlin.de/sen/gesundheit/assets/service/publikationen/schwangerschaft-und-kindergesundheit/kindegesundheitsbabys/bittene_nicht_schuettern_deutsch.pdf
Ein strahlend schönes Kinderlächeln. Gesunde Milchzähne brauchen Pflege!	Nụ cười trẻ thơ tươi sáng	Senatsverwaltung für Gesundheit und Soziales	2012, DIN lang	https://www.berlin.de/sen/gesundheit/assets/service/publikationen/gesundheitsmilchzaehne_vietnamesisch_optimiert_1_.pdf	https://www.berlin.de/sen/gesundheit/assets/service/publikationen/schwangerschaft-und-kindergesundheit/milchzaehne_deutsch_es.pdf
Sicherer Babyschlaf Wie mein Baby sicher und gut schläft	Giấc ngủ an toàn cho bé	Senatsverwaltung für Gesundheit und Soziales	2012, DIN lang	https://www.berlin.de/sen/gesundheit/assets/service/publikationen/gesundheits2012_6_senings_br_babyschlaf_vm_11122012.pdf	https://www.berlin.de/sen/gesundheit/assets/service/publikationen/schwangerschaft-und-kindergesundheit/kindegesundheitsbabys/babyschlaf_deutsch.pdf

Titel (Deutsch)	Titel (vietnamesische)	Herausgeber	Erschiene n/Format	Link Vietnamesisch	Link Deutsch
Das verbindliche Einladungswesen zu den Kinder-Früherkennungs-Untersuchungen	Các đợt khám phát hiện sớm bệnh cho trẻ em	Charité Einladungs- und Rückmeldewesen für Kinder-Früherkennungsuntersuchungen	Okt. 2018, DIN lang	https://kindervorsorge.charite.de/fileadmin/user_upload/microsites/ohne_AZ/m_cc17/kindervorsorge/Flyer_KVZ/KVZ-fly-vietnamesisch_net.pdf	https://kindervorsorge.charite.de/fileadmin/user_upload/microsites/ohne_AZ/m_cc17/kindervorsorge/Flyer_KVZ/KVZ-fly-deutsch_net.pdf
Neugeborenen-Screening zur Früherkennung von angeborenen Störungen bei Neugeborenen	Xét nghiệm khám sàng lọc cho trẻ sơ sinh Nhằm phát hiện sớm những rối loạn bẩm sinh ở trẻ sơ sinh	Charité Kompetenznetz Neugeborenen-Screening		https://screening.charite.de/fileadmin/user_upload/microsites/ohne_AZ/m_cc17/screening/Flyer_Screening/Neugeb-Screening-6s-VIETNAMEISCH_net.pdf	https://screening.charite.de/fileadmin/user_upload/microsites/ohne_AZ/m_cc17/screening/Flyer_Screening/Neugeb-Screening-6s-DEUTSCH_net.pdf
Eltern-Einladungsbrief	Thư nhắc nhở về đợt khám kiểm tra UX cho bé Xxxx	Charité Einladungs- und Rückmeldewesen für Kinder-Früherkennungsuntersuchungen	Nov. 2018	https://kindervorsorge.charite.de/fileadmin/user_upload/microsites/ohne_AZ/m_cc17/kindervorsorge/Dateien_KVZ/Einladungsbrief_VIETNAMEISCH.pdf	https://kindervorsorge.charite.de/fileadmin/user_upload/microsites/ohne_AZ/m_cc17/kindervorsorge/Dateien_KVZ/Einladungsbrief.pdf
Wichtige Unterlagen für das Kinder-Untersuchungsheft von Xxxx „Neuversorgung Screening-ID-Etiketten“	Vietnamesisch, 11.2018 Tài liệu quan trọng cho sổ y bạ của Xxxx „Tem mã vạch ID khám sàng lọc mới“	Charité Einladungs- und Rückmeldewesen für Kinder-Früherkennungsuntersuchungen	Nov. 2018	https://kindervorsorge.charite.de/fileadmin/user_upload/microsites/ohne_AZ/m_cc17/kindervorsorge/Dateien_KVZ/NEUE_SCREENINGIDS_Vietnamesisch.pdf	https://kindervorsorge.charite.de/fileadmin/user_upload/microsites/ohne_AZ/m_cc17/kindervorsorge/Dateien_KVZ/NEUE_SCREENINGIDS.pdf

Titel (Deutsch)	Titel (vietnamesische)	Herausgeber	Erschiene n/Format	Link Vietnamesisch	Link Deutsch
Zu früh geboren - Informationen für Frühchen-Eltern	Sinh ra quá sớm	Bundesverband „Das frühgeborene Kind“ e.V.	Broschüre, 66 Seiten	https://www.fruehgeborene.de/sites/default/files/field_pblctn_file/fg-zufruehgeboren-vietnamesischumbruch.pdf	https://www.fruehgeborene.de/sites/default/files/field_pblctn_file/eb-00-de.pdf
Kurzinfo Schwangerschaftsabbruch	PHÁ THAI THEO QUY ĐỊNH TƯ VẤN	Pro familia	2018	https://www.profamilia.de/fileadmin/publikationen/Erwachsene/mehrsprachig/kurzinfo_schwangerschaftsabbruch_vietnamesisch.pdf	https://www.profamilia.de/fileadmin/publikationen/Erwachsene/mehrsprachig/Kurzinfo_Schwangerschaftsabbruch_Deutsch.pdf
Stiftung - "Hilfe für die Familie" Antragsvorbereitung	Thông tin về việc đặt đơn xin những trợ cấp một lượt tại „quĩ tài trợ giúp đỡ gia đình“	Albatros gGmbH		https://www.albatros-lebensnetz.de/fileadmin/user_upload/sfb/Vietnamesisch.pdf	https://www.albatros-lebensnetz.de/fileadmin/user_upload/sfb/Deutsch.pdf
Vermittlung von Hilfe über die Stiftung „Hilfe für die Familie“ Für schwangere asylsuchende Frauen, die keinen Anspruch auf Leistungen vom Jobcenter haben und in Berlin leben	Công tác trung gian cho việc giúp đỡ thông qua tổ chức tài trợ „Hilfe für die Familie“	Albatros gGmbH	2017	https://www.albatros-lebensnetz.de/fileadmin/user_upload/sfb/Asyl UE-Don xin ho tro tu to chu c tai tro da nh cho nh u ng nguoi i ty n a n mang thai vietn amesisch LAF.pdf	https://www.albatros-lebensnetz.de/fileadmin/user_upload/sfb/Asylsuchende Schwangere_Stiftungsantrag LAF.pdf
Mein Kind ist behindert – diese Hilfen gibt es	Con tôi có khuyết tật - những trợ giúp hiện có	Bundesverband für körper- und mehrfachbehinderte Menschen e.V.	2015	https://bvkm.de/wp-content/uploads/ER_Viet_vorlaeufig.pdf	https://bvkm.de/wp-content/uploads/FINAL_2018_Mein-Kind-ist-behindert_Stand_23_3_2018.pdf

Titel (Deutsch)	Titel (vietnamesische)	Herausgeber	Erschiene n/Format	Link Vietnamesisch	Link Deutsch
Impfkalender	LỊCH TIÊM CHỦNG	RKI	2018/2019	https://www.rki.de/DE/Content/Infekt/Impfen/Materialien/Downloads-Impfkalender/Vietnamesisch.pdf?jsessionid=1224D710027C2EEDF860B71511CE7D79.2_cid381?blob=publicationFile	https://www.rki.de/DE/Content/Kommissionen/STIKO/Empfehlungen/Aktuelles/Impfkalender.pdf?blob=publicationFile
Ihr Recht bei häuslicher Gewalt	QUYỀN CỦA BẠN KHI CÓ BẠO LỰC GIA ĐÌNH	BIG Koordinierung	2017	https://www.big-berlin.info/sites/default/files/medien/330_ihr_recht_vietnamesisch_2017.pdf	https://www.big-berlin.info/sites/default/files/medien/330_ihr_recht_2016.pdf
Elternbrief zum Thema häuslicher Gewalt	Thư gửi các bậc cha mẹ về đề tài bạo lực trong gia đình	BIG Koordinierung	2017	https://www.big-berlin.info/sites/default/files/medien/329_Elternbrief_vn.pdf	https://www.big-berlin.info/sites/default/files/medien/329_Elternbrief.pdf
Wegweiser gesund leben, gesund bleiben	Giữ sức khỏe để sống lành mạnh	Ethno-Medizinisches Zentrum e.V. Hannover	2016	http://www.ethno-medizinisches-zentrum.de/images/PDF-Files/nds_2016_viet_online.pdf	http://www.ethno-medizinisches-zentrum.de/images/PDF-Files/nds_2016_deut_online.pdf
Anamnesebogen	Tip doc: Bản câu hỏi (tiểu sử bệnh tật)	Setzer Verlag		http://www.medi-bild.de/pdf/anamnese/tipdoc_Anamnese_viet.pdf	zweisprachig

Notfallwortschatz auf Vietnamesisch	Tập hợp từ vựng tiếng Việt trong trường hợp khẩn thiết	Sprechenlernen24		https://www.notfall-wortschatz.de/cdn/doc/notfall-wortschatz-vietnamesisch.pdf	zweisprachig
Masern-Mumms-Röteln	Tiêm phòng	BZgA	März 2012	http://www.bzga.de/pdf.php?id=cd8b40955b9c2a8ef04e862cf7a899a0	http://www.bzga.de/pdf.php?id=1584aad459d5a4ebc12c6438699d914c
Flyer Mammographiescreening	Thông tin về SOI-CHỤP NHỮ ẰNH	Kooperationsgemeinschaft Mammographie		http://www.mammo-programm.de/downloads/broschueren/Infolyer-AufklaCC88rungsgespraCC88ch-Vietnamesich-layout-WEB.pdf	https://www.g-ba.de/downloads/17-98-2232/2015-11-13_Merkblatt-Mammographie_bf.pdf
Flyer „Hepatitis B“	Tờ rơi „viêm gan B“	Landeshauptstadt München		https://www.muenchen.de/rathaus/dam/jcr:c0080d68-62e6-4e45-8246-1d3e09cfb44f/hepatitis_b_flyer_vietnamesisch.pdf	https://www.muenchen.de/rathaus/dam/jcr:d439709d-b343-4c3a-bf24-c2f1a6f2798c/hepatitis_b_flyer_deutsch.pdf
Wenn das Glückspiel zum Problem wird ... Informationen für Menschen mit Migrationshintergrund	Khi cờ bạc trở thành gánh nặng... Thông tin dành cho người có nguồn gốc nhập cư	Deutsche Hauptstelle für Suchtfragen e.V.		https://www.dhs.de/fileadmin/user_upload/pdf/Projekt_Gluecksspiel/Arbeitshilfen/Arbeitspapier_Gluecksspielsucht_Vietnamesisch.pdf	zweisprachig

Wenn das Glückspiel zum Problem wird ... Informationen für Angehörige von Menschen mit Migrationshintergrund	Khi cờ bạc trở thành gánh nặng... Thông tin dành cho thân nhân của người có nguồn gốc nhập cư	Deutsche Hauptstelle für Suchtfragen e.V.		https://www.dhs.de/fileadmin/user_upload/pdf/Projekt_Gluecksspiel/Arbeitshilfen/Arbeitspapier_Gluecksspielsucht_Vietnamesisch-Angehoerige.pdf	zweisprachig
---	--	---	--	---	--------------

Bezirke Lichtenberg / Marzahn-Hellersdorf

Titel (Deutsch)	Titel (vietnamesische)	Herausgeber	Erscheinung/Format	Link Vietnamesisch	Link Deutsch
Schule. Wege und Mehr. Informationen für Eltern von Schülerinnen und Schülern in Lichtenberg	Trường học. Hướng dẫn và nhiều hơn nữa. Thông tin cho phụ huynh và nam nữ học sinh ở Lichtenberg.	Integrationsbeirat Lichtenberg	Juni 2019	https://www.berlin.de/ba-lichtenberg/politik-und-verwaltung/beauftragte/integration/elternbrochure-vietnamesisch-kl.pdf	https://www.berlin.de/ba-lichtenberg/politik-und-verwaltung/beauftragte/integration/elternbrochure-deutsch.pdf
Willkommen in Lichtenberg	Đón chào Bạn đến với Quận Lichtenberg	Bezirksamt Lichtenberg	Juli 2017	https://www.berlin.de/ba-lichtenberg/politik-und-verwaltung/beauftragte/integration/fluechtlings-broschuere-vietnamesisch-2016-06-08.pdf	
Familienbüro Lichtenberg, Terminkalender 2019 Vietnamesisch/Arabisch		Familienbüro Lichtenberg		https://familienbuero-lichtenberg.de/wp-content/uploads/2018/07/Terminflyer-arabisch-vietnamesisch-2019.pdf	

<p>Fahrplan: "Was ist wichtig in der Zeit rund um die Geburt?" (Broschüre)</p>	<p>THỜI GIAN BIỂU Những điều cần biết khi sinh con</p>	<p>Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf Gesundheit Berlin-Brandenburg e.V.</p>		<p>https://www.berlin.de/willkommen-im-leben-mh/assets/dokumente/broschueren/fahrplan-vietnamesisch.pdf</p>	<p>https://www.berlin.de/projekte-mh/netzwerke/rund-um-die-geburt/assets/fahrplan-web2014.pdf</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Kinderbücher viet 2. Windel ade! viet 3. Taschengeld viet 4. Schlaf gut, Baby viet 5. Zu dünn viet 6. Trotz muss sein viet 7. Grenzen setzen viet 8. Allein erziehend viet 9. Scheidung viet 10. Trennung viet 11. Hausaufgaben viet 12. Sucht? viet 13. Fernsehen viet 14. Zu dick viet 15. Streiten in der Partnerschaft viet 16. Null Bock auf Schule viet 17. Ordnung viet 18. Wie kleine Kinder lernen viet 19. Unruhige Babys viet 20. AD(H)S viet 21. Zeugnisse viet 22. Neue Medien viet 		<p>Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf von Berlin Abt. Stadtentwicklung, Gesundheit, Personal und Finanzen OE Qualitätsentwicklung, Planung und Koordination des öffentlichen Gesundheitsdienstes - QPK 3 AG IPSE</p>		<p>http://ipse-mh.blogspot.com/p/the-matische-elterninfos.html</p>	<p>http://ipse-mh.blogspot.com/p/the-matische-elterninfos.html</p>

<p>23. neu: Geschwister viet</p> <p>24. neu: Sexualität im Kindesalter viet</p> <p>25. neu: Das PUBERTIERende viet</p> <p>26. neu: Kenne deine Rechte! (Kinderrechte) viet</p> <p>27. neu: Die Rechte (d)eines Kindes viet</p>					
<p>Flyer (Angebote)</p>		<p>Zentrum für sexuelle Gesundheit und Familienplanung Marzahn-Hellersdorf</p>	<p>2016</p>	<p>https://www.berlin.de/ba-marzahn-hellersdorf/politik-und-verwaltung/aemter/gesundheitsamt/sexualitaet-und-familienplanung/flyer-viet-2016.pdf</p>	<p>https://www.berlin.de/ba-marzahn-hellersdorf/politik-und-verwaltung/aemter/gesundheitsamt/sexualitaet-und-familienplanung/zsg_flyer_2016.pdf</p>
<p>Flyer (Angebote)</p>		<p>Zentrum für sexuelle Gesundheit und Familienplanung Charlottenburg-Wilmersdorf</p>		<p>https://www.berlin.de/ba-charlottenburg-wilmersdorf/verwaltung/aemter/gesundheitsamt/assets/zentrum-vietnamesich.pdf</p>	<p>https://www.berlin.de/ba-charlottenburg-wilmersdorf/verwaltung/aemter/gesundheitsamt/assets/zentrum-deutsch.pdf</p>